

<p align="center">Соглашение о сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным учреждением «Северо-Западный федеральный медицинский исследовательский центр им В.А.Алмазова» Министерства здравоохранения Российской Федерации (Россия) и Университетом Вероны (Италия)</p> <p>Федеральное государственное бюджетное учреждение «Северо-Западный федеральный медицинский исследовательский центр им В.А.Алмазова» Министерства здравоохранения Российской Федерации (Россия), в дальнейшем именуемое Центр Алмазова, представляемое генеральным директором, Евгением Владимировичем Шляхто, действующим на основании Устава, с одной стороны, и Университет Вероны, в дальнейшем именуемый Университет, представляемый руководителем направления сердечно-сосудистой хирургии Школы медицины и хирургии проф. Джузеппе Фаджан (Prof. Giuseppe Faggian), договариваются о нижеследующем:</p> <p align="center">1. Предмет соглашения</p> <p>1.1. Сотрудничество в научной и образовательной сфере с целью проведения совместных исследований в области фундаментальной медицины и сердечно-сосудистой хирургии.</p> <p align="center">2. Обязанности сторон</p> <p>Для реализации настоящего договора стороны обязуются:</p> <p>2.1. Организовать совместные проектные заявки.</p> <p>2.2. Разработать программу на 3 года по подготовке и обмену специалистами в области фундаментальных исследований и сердечно-сосудистой хирургии между Центром Алмазова и Университетом.</p> <p>2.3. Способствовать организации научных конференций и встреч, публикации результатов совместных исследований.</p> <p>2.4. При возможности обращаться к национальным и международным комитетам, фондам и организациям для поддержки и финансовой помощи объединенных программ исследования.</p> <p>2.5. Развивать культурные связи и образовательные программы между Центром Алмазова и Университетом.</p> <p align="center">3. Особые условия</p> <p>3.1. Соглашение не содержит никаких финансовых обязательств ни одной из сторон.</p> <p>3.2. Действие Соглашения может быть прекращено или оно может быть изменено только при взаимном согласии обеих сторон.</p> <p>3.3. Каждая из сторон назначает представителя, ответственного за реализацию настоящей программы. Со стороны Центра Алмазова –</p>	<p align="center">Memorandum of Understanding between the Federal Almazov North-West Medical Research Centre of the Ministry of Health of the Russian Federation, Russia and University of Verona, Italy</p> <p>Federal Almazov North-West Medical Research Centre of the Ministry of Health of the Russian Federation, Russia, hereinafter referred to as the Almazov Centre, represented by the General Director, Professor Evgeny V. Shlyakhto acting on the basis of the Charter, on the one hand, and University of Verona, hereinafter referred to as the University, represented by Director of Cardiovascular Surgery Unit of the School of Medicine and Surgery Prof. Giuseppe Faggian, on the other hand, have concluded this agreement as follows:</p> <p align="center">1. Subject of the MOI</p> <p>1.1 Collaboration in scientific and educational field with the aim of coordinating joint research activities in basic medical science and cardiovascular surgery.</p> <p align="center">2. Obligations of the Parties</p> <p>For realization of the contract the parties oblige:</p> <p>2.1. To organize joint project applications.</p> <p>2.2. To develop a programme for three years for training and exchange of specialists in basic science and cardiovascular surgery between the Almazov Centre and the University.</p> <p>2.3. To promote organization of scientific conferences and meetings as well as joint publications of the results of cooperative research projects.</p> <p>2.4. Whenever possible apply to local and international committees, funds and organizations for support and financial help to joint research programmes.</p> <p>2.5 To develop cultural links and educational programmes between the Almazov Centre and the University.</p> <p align="center">3. Special Provisions</p> <p>3.1. The MOI has no financial obligations on either party.</p> <p>3.2. The MOI can be terminated or changed by mutual consent of both parties.</p> <p>3.3. Each of the contracting parties shall appoint a representative responsible for the implementation of this programme. On behalf of the Almazov Centre - Dr. Anna Kostareva, Director of the Institute of Molecular</p>
--	---

Костарева Анна Александровна, директор Института молекулярной биологии и генетики, со стороны Университета - проф. Джузеппе Фаджан, руководитель направления сердечно-сосудистой хирургии Школы медицины и хирургии (Prof. Giuseppe Faggian).

4. Период действия соглашения

4.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и заключается на 5 (пять) лет.

4.2. Любая из сторон может прекратить действие соглашения письменным уведомлением другой стороны за 3 месяца до его прекращения.

5. Составление соглашения

5.1. Соглашение составлено в двух одинаково подлинных экземплярах на русском и английском языках для каждой из сторон.

Подписан со стороны:
Университет Вероны (Италия)

Руководитель направления сердечно-сосудистой хирургии Школы медицины и хирургии проф. Джузеппе Фаджан (Prof. Giuseppe Faggian)

Федеральное государственное бюджетное учреждение «Северо-Западный федеральный медицинский исследовательский центр им. В.А.Алмазова» Министерства здравоохранения Российской Федерации

Генеральный директор Северо-Западного федерального медицинского исследовательского центра им В.А.Алмазова
Шляхто Евгений Владимирович

Санкт-Петербург

29 октября 2015 г.

Biology and Genetics, and on behalf of the University - Prof. Giuseppe Faggian, Director of Cardiovascular Surgery Unit of the School of Medicine and Surgery.

4. MOI validity period

4.1. The MOI come into force when signed by both parties and shall last for 5 (five) years.

4.2. Any of the parties can terminate an agreement by written notification to the other party 3 months prior to its termination.

5. Drawing up the MOI

5.1. The MOI is drawn up in 2 equal copies in the Russian and English languages for each party.

Signed:
University of Verona, Italy

Director of Cardiovascular Surgery
of the School of Medicine and Surgery
Prof. Giuseppe Faggian

Federal Almazov North-West Medical Research Centre
of the Ministry of Health of the Russian Federation

General Director of the Federal Almazov North-West Medical Research Centre
Evgeny V. Shlyakhto

Saint-Petersburg

October 29, 2015

ПРОВЕРЕНО
юр. отдел
Маркова Е.С.